Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli: Człowiek ten dokładnie wypytywał o nas i o naszych krewnych. Pytał: Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata? Odpowiadaliśmy więc na te pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie waszego brata? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten dokładnie wypytywał o nas samych i o naszych krewnych — odpowiedzieli. — Pytał: Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata? Odpowiadaliśmy więc na pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie tu swego brata?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli: Ten człowiek dokładnie się wypytał o nas i naszą rodzinę: Żyje jeszcze wasz ojciec? Macie *jeszcze jakiegoś* brata? I odpowiedzieliśmy mu na jego pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie mi tu waszego brata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Pilnie się pytał on mąż o nas, i o rodzinie naszej, mówiąc: Żywże jeszcze ojciec wasz? macieli jeszcze którego brata? I odpowiedzieliśmy mu według pytania jego; cóżeśmy wiedzieli, że miał mówić: Przywiedźcie mi tu brata waszego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni odpowiedzieli: Pytał nas on człowiek porządnie o rodzie naszym: jeśli ociec żyw, jeśli mamy brata, a myśmy odpowiedzieli jemu porządkiem wedle tego, o co pytał. Izaliśmy mogli wiedzieć, że miał rzec: Przywiedźcie brata waszego z sobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli: Ów mąż wypytywał się dokładnie o nas i o naszą rodzinę. Pytał: Czy jeszcze żyje wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata? Odpowiadaliśmy mu zatem na jego pytania. Czyż mogliśmy wiedzieć, że powie: Sprowadźcie waszego brata? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oni odpowiedzieli: Mąż ów dokładnie wypytywał się o nas i o rodzinę naszą, mówiąc: Czy ojciec wasz żyje jeszcze? Czy macie jeszcze brata? I odpowiedzieliśmy mu na te pytania. Czy mogliśmy wiedzieć, że powie: Przyprowadźcie mi tu brata waszego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś powiedzieli: Ten człowiek dokładnie wypytywał o nas i o naszą rodzinę: Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie brata? I odpowiedzieliśmy mu na te pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Sprowadźcie waszego brata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odrzekli: „Człowiek ten dokładnie wypytywał o nas i nasze rodziny: «Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie brata?». Odpowiedzieliśmy mu więc na jego pytania. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: «Sprowadźcie waszego brata»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Ów mąż bardzo się wypytywał o nas i o nasze rodziny: ”Czy żyje jeszcze wasz ojciec? Czy macie jeszcze brata?” My więc opowiedzieliśmy mu o tym, o co pytał. Czy mogliśmy wiedzieć, że powie: ”Sprowadźcie tu swego brata”? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedzieli: Ten człowiek wypytywał o nas i o naszych krewnych, mówiąc: 'Czy wasz ojciec jeszcze żyje? Czy macie [jeszcze jakiegoś] brata?' i odpowiedzieliśmy mu na to, o co pytał. Czy mogliśmy wiedzieć, że powie: 'Sprowadźcie waszego brata?!'  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Питаючи, випитав нас чоловік і про наш рід, кажучи: Чи ще живе ваш батько? Чи є у вас брат? І сповістили ми йому згідно з цим запитом. Хіба ми знали, що нам скаже: Приведіть вашого брата? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli: Ten mąż nas dokładnie wypytywał o nas i o naszą rodzinę, mówiąc: Czy jeszcze żyje wasz ojciec? Czy jeszcze macie brata? Więc odpowiedzieliśmy mu stosownie do tych pytań. Skąd mogliśmy wiedzieć, że powie: Sprowadźcie waszego brata? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekli: ”Ten mąż wyraźnie dopytywał się o nas i o naszych krewnych, mówiąc: ʼCzy wasz ojciec jeszcze żyje? Czy macie jeszcze jakiegoś brata?ʼ, a my mówiliśmy zgodnie z tymi faktami. Skądże mogliśmy wiedzieć, że powie: ʼSprowadźcie swego brataʼ?” |